Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też JAHWE do Mojżesza: Przyjrzałem się temu ludowi, a oto jest to lud twardego karku.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjrzałem się temu ludowi — dodał JAHWE. — Widać wyraźnie, że to lud twardego karku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE mówił dalej do Mojżesza: Widziałem ten lud, a oto *jest* on ludem twardego karku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł zasię Pan do Mojżesza: Widziałem lud ten, a oto, jest lud twardego karku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasię rzekł JAHWE do Mojżesza: Widzę, że ten lud jest twardego karku: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jeszcze powiedział Pan do Mojżesza: Widzę, że lud ten jest ludem o twardym karku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł jeszcze Pan do Mojżesza: Patrzę na lud ten i widzę, że jest to lud twardego karku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE mówił dalej do Mojżesza: Widzę, że jest to lud twardego karku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE mówił dalej do Mojżesza: „Przekonałem się, że to jest lud o twardym karku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dalej mówił Jahwe do Mojżesza:- Widzę, że ten lud jest ludem twardego karku. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Przyglądałem się temu ludowi - to są ludzie uparci.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка |  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY także powiedział do Mojżesza: Widzę ten lud; że to lud twardego karku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE przemówił do Mojżesza: ”Spojrzałem na ten lud, a oto jest to lud o sztywnym karku. |

1. 1) twardego karku, עַם־קְׁשֵה־עֹרֶף : idiom: ludzie uparci, twardogłowi. <x>20 32:9</x> brak w G. [↑](#footnote-ref-2)